

Chapter 7: Five daysa to go

number	subtitle	hiragana text	standard version	English
1	急に個人レッスンって 言われましてね	きゆうにこじんレッスンって いわれましてね		I can't just have you coming in here wanting private lessons all of a sudden
2	そこをなんとか	そこをなんとか		Please (fit me in) somehow
3	のり弁	のりべん		Nori bento
4	シャケ弁	シャケべん		Salmon bento
5	痛いみたい	いたいみたい		It seems to be hurting us.
6	対策考えないと	たいさくかんがえないと	対策を考えないと	We have to think of a strategy
7	余裕あること	よゆうあること	余裕があること	How can you be so relaxed?
8	全くもう	まったくもう		Bloody hell
9	ご覧のとおり	ごらんのとおり		As you see/ as you saw
10	長万部	おしゃまんべ		name of the place in Hokkaidoo
11	行けとぬかしやがる	いけとぬかしやがる	行けと言いやがる	They say to go
12	腹よ	はらよ		They intend to
13	石にかじり付いてでも	いしにかじりついてでも		at any cost, by any means
14	居座ってやる	いすわってやる		I'll stay
15	よく営業やってたよ	よくえいぎょうやってたよ		How could you be a salesman?
16	からかってんのか	からかってんのか	からかってんのか	Are you teasing me?
17	あんた見たろ	あんたみたら	あんた見たらろう	You saw
18	いい気になりやがって	いいきになりやがって		Who do you think you are?
19	帰さん	かえさん	帰さない	Stay!
20	てめえだけ	てめえだけ	お前だけ	Only you
21	そうはいかないぞ	そうはいかないぞ		It's not like that
22	幸せになんかなれる訳ないだろう	しあわせになんかなれるわけないだろう		How can I be happy?
23	ピアノ弾きゃ	ピアノひきゃ	ピアノを弾けば	If you play the piano/ Just play the piano and you will...
24	幸せになれるじゃねえか	しあわせになれるじゃねえか	幸せになれるじゃないか	You can be happy, can you?
25	甘ったれるんじゃねえや	あまったれるんじゃねえや	甘ったれるんじゃないや	What a sissy/Don't be such a baby
26	幸せになろうって気がねえから	しあわせになろうってきがねえから	幸せになろうって気がないから	Because you don't really want to find happiness
27	弾けねえんだよ	ひけねえんだよ	弾けないんだよ	You can't play
28	飲めんじゃん	のめんじゃん	飲めるじゃん	You can drink now
29	やりやあ、できんじゃねえか	やりやあ、できんじゃねえか	やれば、できるじゃないか	If you try, you can do it